

# El proyecto europeo de Léxico técnico multilingüe de conservación y restauración

Lanfranco Secco Suardo

El proyecto europeo **Léxico técnico multilingüe de conservación y restauración** nace de la exigencia de eliminar la confusión terminológica existente en el ámbito de la conservación y la restauración mediante la creación de un léxico científicamente correcto en 5 lenguas (francés, inglés, italiano, español, alemán). El proyecto, iniciado en septiembre de 2001, gestionado y coordinado por la Asociación Giovanni Secco Suardo, centro privado italiano de estudios e investigación que trabaja en el sector de la conservación y la restauración de los bienes culturales, ha visto hasta el momento la participación de 8 entidades e institutos de 6 países europeos: COURTAULD INSTITUTE OF ART, Conservation and Technology Department – United Kingdom (del 2001 al 2002); ESCUELA SUPERIOR DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DE BIENES CULTURALES – España, HAMILTON KERR INSTITUTE, University of Cambridge – Great Britain (desde el 2004); HOCHSCHULE FÜR BILDENDE KUNSTE DRESDEN – Deutschland; INSTITUT NATIONAL DU PATRIMOINE – France; ISTITUTO CENTRALE PER IL RESTAURO – Italia; OPificio DELLE PIETRE DURE – Italia; UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES, Centre de recherche et des études technologiques des arts plastiques – Belgique (del 2001 al 2002), y el apoyo financiero de la EUROPEAN COMMISSION – DIRECTORATE GENERAL FOR EDUCATION AND CULTURE en el ámbito del programa *Cultura 2000*.

Hasta el momento actual de los trabajos se ha producido un primer núcleo de voces del *Léxico*, que hacen un total de 720 fichas en las 5 lenguas, relativas al *Soprote* de la *Pintura sobre tabla*, gracias a la colaboración de cerca de 70 personas entre historiadores del arte, restauradores, traductores y técnicos informáticos de las entidades e institutos europeos asociados.

Está prevista la constitución de Grupos de Trabajo, uno por cada País/Socio participante, compuestos de expertos competentes ya sea de carácter humanístico como técnico-científico en el campo de la conservación y de la restauración: cada grupo ha realizado las fichas de las Voces del Léxico y ha suministrado la versión del tesoro en la propia lengua y de las fichas redactadas por los otros grupos.

La principal dificultad encontrada en el transcurso del proyecto consiste en relacionar, entre las diversas lenguas, términos técnicos portadores de tradiciones y de conocimientos a menudo diferentes entre los distintos países europeos y no siempre coincidentes entre ellos. Las fichas producidas, de hecho, no son el resultado de traducciones literales de los términos definidos por cada grupo, sino el fruto de reiteradas verificaciones e intercambios entre los expertos. El objetivo principal del proyecto no consiste en la creación de un simple léxico, sino de un léxico estructurado en una organización jerárquica de términos mediante la elaboración de un tesoro repartido en todas las 5 lenguas. El tesoro, estructura sustentante del léxico, articulado en tres secciones (*técnica de ejecución, deterioro, intervención de conservación-restauración*), se ha elaborado y perfeccionado a lo largo del curso de los trabajos tras largas discusiones y cotejos entre los diversos expertos.

Los datos recogidos para cada término definido, se han organizado dentro de una ficha estructurada en diversos campos con objeto de una correcta recopilación y de facilitar la búsqueda de la información, cuyo trazado ha sido elaborado y definido por el Comité Científico y ha sido después utilizado para la ficha informática de la base de datos del léxico. La ficha está estructurada así:

- Los términos correspondientes en las 5 lenguas.
- La *etimología* del término.
- Una *definición* de carácter general y una *descripción* con referencia a las diversas experiencias y tradiciones culturales de cada uno de los países.
- Información de carácter histórico-geográfico.
- La *bibliografía* consultada para la redacción de la ficha y eventuales *ilustraciones* adjuntas.
- Los sinónimos, los términos que pueden estar relacionados y los términos erróneamente utilizados como sinónimos.
- El *grupo temático* al que pertenece el término (Ej. técnica de ejecución, deterioro, intervención, documentación-investigación, conservación preventiva).
- El *grupo de editing*.

Para la informatización de las fichas, considerando la naturaleza del proyecto, los expertos han elegido la aplicación de software CDS-ISIS, bajo entorno Windows, distribuido por la UNESCO, programa que permite gestionar fácilmente los datos de texto. El programa ha sido modificado en base a las exigencias específicas del proyecto, construyendo un módulo principalmente orientado a la introducción controlada de los materiales terminológicos y dotado de las principales funciones de gestión del léxico en forma de tesoro.

Los resultados obtenidos hasta el día de hoy han recibido el interés y el aplauso de los vinculados al trabajo. La colaboración entre los organismos y los institutos participantes, y eventualmente de otros nuevos, continuará en los próximos años, hasta constituir una red europea de institutos implicados en el tema de la terminología específica de la conservación y la restauración.

# El programa Maternas de la Comunidad de Madrid para la conservación del patrimonio

Rafael Fort González (Coordinador del programa)

El 1 de enero de 2006 se ha iniciado el **programa maternas**. Este proyecto se enclava dentro del IV Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica de la Comunidad de Madrid (IV PRICIT), y específicamente para el desarrollo de programas de actividades de I+D de interés regional (orden 2745/2005 y 6747). De los 56 proyectos financiados por la Comunidad de Madrid, pertenecientes a diferentes áreas científicas, el **programa maternas** pertenece al área de Materiales y nanotecnología, con la línea Científico-Tecnológica: *Durabilidad de Materiales en infraestructuras y edificios. Conservación del Patrimonio*.

El objetivo de la Comunidad de Madrid con la concesión de estos programas es:

- La vertebración de grupos de investigación de la Comunidad de Madrid.
- Favorecer una investigación interdisciplinar sobre problemas de interés regional.
- La mejora de la posición competitiva de los grupos de investigación.
- El estímulo a la participación en programas nacionales e internacionales.
- La incorporación de personal científico o gestor de I+D y su movilidad.
- La adquisición y mantenimiento de infraestructuras y su uso común.
- El establecimiento de líneas de investigación cooperativas y su adaptación a las necesidades del entorno.

- La implantación de procedimientos de calidad en la investigación.
- El seguimiento y la evaluación de los resultados de I+D.
- La colaboración con otros miembros de interés para el programa ajenos a la Comunidad.
- La puesta en marcha por los investigadores de foros de información y debate sobre ciencia/tecnología y sociedad.
- Propuestas y financiación de programas de postgrado de proyección internacional.

Manteniendo estos objetivos de la Comunidad de Madrid, el programa **maternas** titulado "*Durabilidad y conservación de materiales tradicionales naturales del patrimonio arquitectónico*" tiene como campo principal de actuación la investigación, formación y difusión del patrimonio arquitectónico construido en piedra. Estos programas de la Comunidad de Madrid tienen entre sus ventajas el constituir programas abiertos que permiten su evolución a lo largo del desarrollo de sus actividades, por lo que siempre están abiertos a incorporación de temáticas y participantes que mejoren la calidad y competitividad del programa. El proyecto tiene una duración de cuatro años (Enero 2006-Diciembre 2009).

## Participantes

En el programa Maternas participan diferentes entidades. Los organismos de Investigación y Desarrollo son: el Con-

sejo Superior de Investigaciones Científicas a través del Instituto de Geología Económica (IGE), el Museo de Ciencias Naturales (MNCN) y el Centro de Ciencias Medioambientales (CCMA); la Universidad Complutense de Madrid a través del Departamento de Petrología y Geoquímica de la Facultad de Ciencias Geológicas, el Instituto Geológico y Minero de España (IGME) y el Centro de Investigaciones Energéticas, Medioambientales y Tecnológicas (CIEMAT).

Otros grupos de colaboración en el programa son la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ESCRBC), de la Comunidad de Madrid, el Centro Láser de la Universidad Politécnica de Madrid, perteneciente a la Escuela Superior de Ingenieros Industriales, el Laboratorio de Petrología de la Universidad de Alicante (LPA-UA) y el Instituto Tecnológico de Rocas Ornamentales y Materiales de Construcción (INTROMAC). También participa la Asociación Española de Empresas de Restauración del Patrimonio Histórico (ARESPA), así como una serie de empresas: Comsa, Intemac, FTB-Restauraciones, Cello, Mexo 2000, Samacasa y Proliser. También hay que destacar la participación de la Fundación Caja Madrid y de la Asociación de Restauradores Sin Fronteras (A-RSF).

Dentro de este programa Maternas existen actividades de investigación, de formación y de difusión, todos ellos dirigidos al campo de la Conservación del Patrimonio.

## Objetivos Científicos-tecnológicos

- El conocimiento de los mecanismos de degradación de los materiales naturales de construcción orientados a la conservación del patrimonio histórico.
- La determinación de la durabilidad diferencial de los materiales en ambiente rural y urbano.
- La valoración de la durabilidad de estos materiales de construcción ante agentes de deterioro como el agua, la temperatura, la contaminación atmosférica y aguas salinas para proporcionar las pautas adecuadas de intervención en su conservación.
- Especial relevancia es la resistencia de estos materiales a la acción del fuego y las patologías que se generan.
- La determinación de la durabilidad de los materiales naturales ante los procesos de biodeterioro en la Comunidad de Madrid
- La identificación de nuevos parámetros que permitan valorar el estado de degradación de los materiales por técnicas no destructivas (TND).
- La aplicación de técnicas de conservación para evitar el biodeterioro y otros agentes que afectan a la durabilidad de los materiales.
- La investigación y la recuperación de materiales y técnicas tradicionales de conservación.
- La experimentación a escala real, in situ o acelerada en laboratorio,

para comprobar la durabilidad de los materiales frente a diferentes condiciones.

- El establecimiento de criterios de conservación y restauración de los materiales naturales tradicionales de la Comunidad de Madrid para priorizar actuaciones.

## Objetivos de formación

La formación dentro del campo de la Conservación del Patrimonio es una faceta importante de maternas. Se van a programar una serie de actividades, algunas con tradición consolidada como es el caso de los seminarios "Ciencia, Tecnología y Sociedad para una conservación sostenible del Patrimonio" ya realizados entre la Asociación Restauradores sin Fronteras y el Instituto de Geología Económica; otras ya iniciadas, como es la organización del congreso Internacional HERITAGE, WEATHERING AND CONSERVATION-2006 (HWC-2006), que ha tenido muy buena acogida, en el que está prevista la presentación de 205 comunicaciones, procedentes de 24 países. (<http://www.ige.csic.es/HWC2006/>).

Igualmente se van a desarrollar actividades de formación con la organización de jornadas y seminarios, para lo cual se cuenta con el valioso apoyo de la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de la Comunidad de Madrid y de la Asociación de Restauradores Sin Fronteras.

## Objetivos de Difusión

La difusión es uno de los aspectos que es necesario potenciar ya que es la forma más rentable de alcanzar los objetivos de utilidad a la sociedad. En este sentido se editarán libros sobre las actividades formativas y de investigación, se participará de forma activa en Ferias como son Madrid por la Ciencia, Semana de la Ciencia, Ar&PA 2006, etc., así como la difusión del patrimonio de la Comunidad de Madrid a través de las rutas geomonumentales que se encuentran disponibles en la dirección: <http://www.madrimasd.org/cienciaysociedad/patrimonio/rutas/geomonumentales/default.asp>

El proyecto ya ha iniciado su andadura, teniendo la reunión de constitución el pasado día 20 de Enero, en la Facultad de Ciencias Geológicas de la Universidad Complutense, en donde asistieron las personas implicadas en el programa, y donde se eligió el Comité de Gestión que velará para alcanzar los objetivos propuestos a lo largo de la duración del proyecto.

En breve se iniciará la programación de las actividades formativas con la definición de cursos y seminarios a realizar en el año 2006, en donde la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, participará de forma activa, así como las tareas de difusión, definiendo la participación en Ferias y en la edición de trípticos y de libros relacionados con temas de conservación de materiales pétreos.

# El mapa de las competencias para la conservación preventiva de los documentos sobre soporte tradicional y digital

María del Carmen Hidalgo Brinquis. Jefe del Servicio de Libros y Documentos.  
Instituto del Patrimonio Histórico Español

La conservación preventiva tiene un carácter internacional, basándose, desde sus orígenes, en el intercambio científico y la libre circulación de información.

En el documento "Hacia una estrategia europea de conservación preventiva" aprobado en Vantaa (Finlandia) en septiembre del 2000, y publicado por el Instituto EVTEK en colaboración con el ICCROM, puede leerse la siguiente declaración:

"La conservación preventiva es el pilar de cualquier política europea de preservación del patrimonio. El patrimonio es frágil ante el conjunto de accidentes que provocan su destrucción que van desde los daños producidos por el impacto masivo de las guerras y los desastres naturales a la lenta destrucción originada por la polución, los insectos, las condiciones medioambientales y los actos individuales de vandalismo. La conservación preventiva reduce riesgos y disminuye el deterioro de los fondos y constituye, por lo tanto, el cimiento de cualquier estrategia de preservación y un medio efectivo y económico de conservar la integridad del patrimonio, reduciendo la necesidad de intervención adicional en objetos individuales."

El "Mapa de las competencias para la conservación y prevención del patrimonio documental en formato tradicional y digital" es un proyecto piloto financiado por el progra-

ma de acción comunitario Leonardo Da Vinci con una duración de 24 meses (Noviembre 2003-Noviembre 2005). El proyecto está basado en el protagonismo adquirido por la conservación preventiva de documentos antiguos y modernos en los programas de intervención de archivos y bibliotecas.

Nace por tanto, de la necesidad de preservar y difundir la memoria escrita de las naciones que conforman la Comunidad Económica Europea que, frecuentemente, está expuesta a importantes pérdidas con el riesgo de comprometer su rica y variada identidad cultural, siendo la base de nuestra civilización, de nuestra vida cultural, científica, civil, y la que posibilita la transmisión de nuestra experiencia y de nuestros saberes a las generaciones futuras.

La política común europea relativa a la preservación y conservación de los bienes culturales es ya una realidad en algunas tipologías, pero todavía está en ciernes en el ámbito de la conservación preventiva de libros y documentos donde hasta ahora no se ha iniciado un análisis profundo sobre los perfiles de formación y cualificación profesional de los trabajadores del sector y por ello, no existen itinerarios formativos homogéneos, ni en el interior de los estados ni a nivel europeo. El análisis de las cualificaciones profesionales, los estudios necesarios, la formación y la puesta al día de los técnicos pertenecientes a las instituciones públicas o empresas pri-

vadas, nos ha mostrado una imagen muy variada y diversificada.

En España no existe la figura profesional del conservador preventivo y, a nivel institucional, está encomendada al cuerpo de facultativos de archivos y bibliotecas, pero que, debido a los conocimientos técnicos necesarios, deben estar asesorados por químicos, físicos y biólogos especializados en la conservación del patrimonio bibliográfico y documental y por conservadores-restauradores de documento gráfico.

Dadas estas carencias, el proyecto se propone diseñar un mapa de los conocimientos teóricos y prácticos, a nivel europeo, del perfil profesional que debe tener el conservador preventivo de documentos ya sea en soporte tradicional o en los más recientes magnéticos, ópticos y digitales, contribuyendo a la creación de una estrategia común europea de normas legislativas y de programas de formación.

El proyecto va destinado sobre todo a jóvenes en espera de introducirse en el mundo del trabajo, operadores del sector y trabajadores no cualificados adecuadamente para el trabajo encomendado. También esperamos que sea aplicable a centros de investigación y de conservación y a empresas de fabricación de productos en el campo de la conservación.

Para difundir sus actuaciones se han realizado publicaciones, newsletter, co-

municaciones en congresos, etc. y, una vez finalizado el proyecto, se va a mantener durante tres años, una página web dependiente del Istituto Centrale per la patologia del Libro de Roma.

Centros y Países integrantes del Proyecto:

ITALIA: Istituto Statale d'Arte "Scuola del Libro". **Urbino**

ITALIA: Istituto per la Patologia del Libro. **Roma**

ESPAÑA: Instituto del Patrimonio Histórico Español. **Madrid**

FINLANDIA: EVTEK Institute of Art and Design. **Vantaa**

FRANCIA: ENSSIB Ecole Nationale Sup. des Sciences de l'Inf. et des Bibliothèques. **Lyon**

FRANCIA: Institut National du Patrimoine. **Paris**

ITALIA: Centro Universitario Europeo per i Beni Culturali. **Ravello**

ITALIA: Fondazione per la Conservazione e il Restauro dei Beni Librari. **Spoletto**

ITALIA: Istituto Tecnico Industriale "Merloni". **Fabriano**

ITALIA: Studio P. Crisostomi. **Roma**

ITALIA: Università degli Studi di Macerata. **Macerata**

REINO UNIDO: National Museums and Galleries of Wales. **Cardiff**

Los objetivos a desarrollar fueron:

- Estudio de las características de formación y de las características de los puestos de trabajo sobre conservación preventiva en los bienes de archivos y bibliotecas de los países integrantes.
- Definición de un mapa de competencias que permita dar flexibilidad a los tramos de formación realizados en los variados contextos nacionales con relación a las diversas exigencias de formación y profesionales.
- Elaboración de módulos didácticos, a modo de ejemplo, para algunas especialidades.
- Estudiar las cláusulas de formación necesaria para obtener un certificado de las competencias adquiridas.

- Establecer una terminología con el fin de crear un glosario específico del sector entre los países que conforman el proyecto.

Para alcanzar estos objetivos se programaron 5 fases con las siguientes propuestas de trabajo:

- 1º Establecer la red operativa y de comunicación entre los participantes y definir el programa de trabajo estableciendo un calendario de encuentros y la difusión de los resultados. Los encuentros tuvieron lugar en Roma, Madrid, Lyon, Helsinki, Roma.
- 2º Analizar la situación ocupacional en el sector de la conservación preventiva tratando específicamente los estudios y legislación vigente en los diversos países. Para ello, se realizaron una serie de encuestas sobre: Tipología de los instrumentos y materiales utilizados en la conservación preventiva, puestos de trabajo específicos en centros oficiales y privados y diversos cuestionarios a instituciones y empresas sobre sus actividades en conservación preventiva.
- 3º Realizar un estudio terminológico específicos de conservación preventiva para establecer un glosario en las cinco lenguas de los países que forman el proyecto: inglés, italiano, francés, finlandés y español. Este glosario tuvo un resultado de 1500 términos.
- 4º Elaborar un mapa de las competencias para establecer tramos de formación flexibles y por lo tanto adaptables a la realidad de los diversos contextos nacionales. Este mapa está articulado en módulos didácticos redactados en lengua inglesa y publicada en DVD.
- 5º Redacción final, sobre el desarrollo del proyecto y de los resultados obtenidos. Éstos se difundirán por los siguientes medios:
  - Informe del análisis de las necesidades de puestos de trabajo y

de formación (redactado en las cinco lenguas del proyecto –inglés, italiano, francés, finés y español– y publicado en Internet e impreso en lengua inglesa)

- Glosario de términos básicos relativos a la conservación preventiva (redactado en las cinco lenguas y publicado en CD-Rom y en Internet)
- Mapa de las competencias (redactado en inglés y publicado en CD-Rom e Internet)
- Página WEB del Proyecto
- Módulos, a modo de ejemplo didáctico, en multimedia, con el fin de ilustrar algunas competencias (redactado en inglés y publicado en CD-Rom)
- Newsletter del proyecto. Publicado trimestralmente sobre papel y en Internet
- Informe final del proyecto, en las cinco lenguas, impreso y en Internet

## Participación española

Para llevar a cabo estas actuaciones se creó en el Servicio de Libros y Documentos del IPHE, un grupo interdisciplinar compuesto por:

- María del Carmen Hidalgo Brinquis. Jefe del Servicio de Libros y Documentos.
- Socorro Prous. Archivera. Responsable del Archivo General del IPHE.
- Nieves Valentín. Bióloga especialista en conservación preventiva en Archivos y Bibliotecas.
- José Antonio Herranz. Biólogo responsable de la conservación preventiva en el IPHE.
- Andrés Serrano. Coordinador del área de materiales celulósicos y proteínicos del Servicio de Libros y Documentos.
- Adolfo García. Historiador y conservador-restaurador de libros y documentos.

En este grupo de trabajo pudimos contar con el asesoramiento de Ruth

Viñas, Subdirectora de la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, cuyas aportaciones fueron sumamente valiosas en los tramos dedicados a la formación pedagógica en conservación preventiva del documento gráfico.

Este grupo, además de colaborar en todos los objetivos del proyecto, ha sido responsable de las siguientes actuaciones:

Los días 15 y 16 de marzo de 2004 se celebraron, en la sede del IPHE, unas jornadas con representantes de todos los centros implicados en el proyecto donde se aportó la experiencia española en esta materia y se estableció el calendario de actuaciones para las siguientes reuniones. La reunión finalizó con una visita a la Escuela Superior de Con-

servación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid.

Entre los días 4 y 8 de julio de 2005 y organizadas por el IPHE, tuvieron lugar en la Escuela de Patrimonio del Monasterio de Santa María la Mayor de Nájera unas "Jornadas de conservación preventiva en materiales de Archivos y Bibliotecas" dirigidas a los responsables de estas materias en las comunidades autónomas y en archivos y bibliotecas nacionales. Se estudió el tema desde sus más variadas vertientes: edificio, mobiliario, transporte, exposiciones temporales y la respuesta a estos factores externos a los diferentes componentes de nuestro patrimonio bibliográfico y documental: pergamino, papel, fotografía, películas y el actual material informático y digital. El resul-

tado de estas jornadas se va a plasmar en un publicación llevada a cabo por la Consejería de Cultura de la Comunidad de La Rioja.

Así mismo, entre los días 17 al 25 de octubre del 2005 se celebraron en el IPHE unas "Jornadas de prevención y conservación de materiales bibliográficos" dirigidas a responsables de las bibliotecas dependientes del Ministerio de Fomento.

Esperamos que estas noticias sean un acicate para los alumnos y profesionales de conservación y restauración de documento gráfico y que sus aportaciones en esta materia constituyan un gran avance en estos estudios imprescindibles, en la actualidad, en la conservación de nuestro rico patrimonio documental.

## Obra restaurada

### Dentro de la actividad docente entre los cursos 2003-2004 a 2005-2006

#### Pintura II

- Diecisiete pinturas sobre tabla pertenecientes de la diócesis de Osma-Soria:
  - Ciclo de escenas de la vida de Jesús (s. XVI).
  - Dos evangelistas (s. XVI).
  - Jesús atado a la columna (s. XV).
  - Santo obispo y San Antonio (s. XVI).
  - Camino del Calvario (s. XVI).
  - Nacimiento de la Virgen (s. XVI).
  - Santa Magdalena (s. XVII).
  - Dos santos sin identificar (s. XVII).
  - San Sebastián (s. XVII).
  - San Sebastián (s. XV).
  - Calvario (s. XVI).
  - Virgen con Niño (s. XVI).
  - Santo obispo (s. XV).
  - Tres apóstoles (s. XVI).
  - Adoración de los Magos (s. XVI).
  - Nacimiento de Jesús (s. XVI).
  - Cinco piezas de un artesonado románico pintado sobre madera.

- Seis tablas obra de Correa de Vivar pertenecientes a la Diócesis de Madrid con la representación de un ciclo de escenas sobre la vida de Jesús:
  - Anunciación.
  - Visitación.
  - Nacimiento de Jesús.
  - Adoración de los Magos.
  - Camino del Calvario.
  - Descendimiento.
- Dos tablas pintas pertenecientes a la Diócesis de Cuenca.
- Una tabla pintada con la representación de un calvario; Toro (Zamora).
- Dos tablas con las escenas de la Visitación y el nacimiento de Jesús (procedencia particular).

#### Arqueología I

- Jarra celtibérica. Siglos II-I a.C. Los Castellares, Herrera de los Navares. A-1187.

- Plato ibérico. Fondos E.S.C.R.B.C. Madrid.
- Conjunto de pintura mural, Alcázar de Madrid. Siglo XVII.
- Conjunto de pintura mural romana. La Bienvenida (Ciudad Real).
- Conjunto de cerámicas islámicas (Museo Municipal de Lorca).
- Mosaico romano. Siglo III d.C. Albaladejo. Ciudad Real.
- Cerámica neolítica. (Museo Municipal de Lorca). A-2129.

#### Encuadernación

- Dos libros de Cuentas (siglo XVI) pertenecientes a la Catedral y el Archivo Capitular de Cuenca.
- Ocho encuadernaciones platerescas (siglo XVI) del Seminario del Arzobispado de Cuenca.

#### Escultura II

- Medallón en madera policromada y talla de San Pablo (Cofradía de

Pintura II



Pintura II



- Nuestra Señora de la Soledad y Santo Entierro; Écija (Sevilla).
- Cruz de difuntos, obra en madera policromada (Lera del Río, La Rioja).
- Virgen del Rosario; madera policromada. Catedral de Santo Domingo de la Calzada (La Rioja).
- Virgen Blanca; madera policromada. Parroquia de Lera del Río (La Rioja).
- San Isidro; madera policromada. Iglesia de Santa María, Ayllón (Segovia).
- Dolorosa y San Juan Evangelista; tallas en madera policromada; parroquia de Cascajares (Segovia).
- Cruz de cofradía; madera policromada; Cofradía del Señor. Sepúlveda (Segovia).
- Virgen de las Angustias; madera policromada. Museo de Peñafiel (Valladolid).
- Virgen con Niño; madera policromada. Museo de Peñafiel (Valladolid).

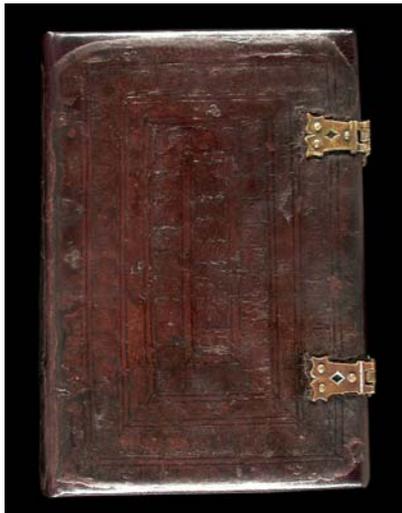
Arqueología I



Arqueología I



Encuadernación



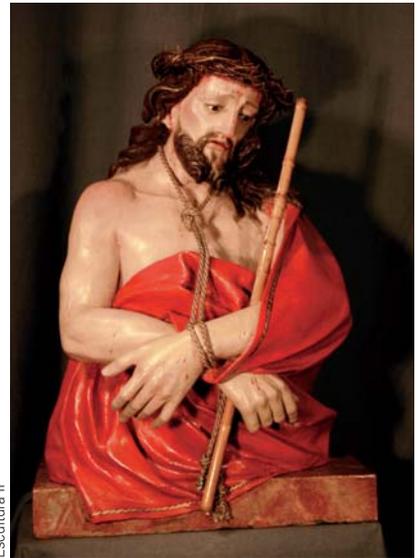
### Documento Gráfico

- Protocolo notarial. Manuscrito sobre papel. Archivo Histórico Provincial de Guadalajara.
- Estampas calcográficas de Giambattista Piranesi (procedencia particular).
- Dibujos preparatorios para tapices.
- 15 Acciones y Obligaciones de la Compañía de los Caminos del Hierro del Norte de España. Museo del Ferrocarril.
- Plano original "Placa Giratoria", 1865. Dibujo con acuarela, tinta y grafito sobre papel transparente.

Escultura II



Escultura II



- Asociación Arandina de Amigos del Tren. Museo del Ferrocarril.
- Carteles cinematográficos. Subdirección General de Coordinación Universitaria.
- Libro manuscrito (cantoral) sobre pergamino. Arzobispado de Toledo.
- Manuscrito sobre vitela "CLEMENS PP XII". Toro (Zamora)
- Cubierta de pergamino. Manuscrito. Hoja de cantoral. Toro (Zamora).
- Carta de privilegio de Juan II de Castilla (1411). Toro (Zamora).
- Impreso barnizado "Ley de enero de 1922". Gran formato. Museo del Ferrocarril.



- Estampas calcográficas (aguafuerte) "Veduta del Prospetto Principale della Colonia Trajana"; G. Piranesi (1774-1777). Particular.
- Estampa calcográfica de Francisco Muntaner (particular).

Documento Gráfico



Pintura I



### Pintura I

- Retablo destinado a la cabecera de la Iglesia de Santa María de la Alameda.
- Retablo de la Ermita de San Sebastián de Rascafría.
- Retablo de San Julián de los Caballeros Toro, Zamora.
- "Purísima Concepción". Escuela de Lucas Jordan, Iglesia de San Ginés.
- "Inmaculada" Siglo XVII, Iglesia de San Ginés.
- Dos lienzos Siglo XVIII "Sansón y Dalila", Parroquia de Almodóvar del Campo.
- "Dolorosa" Siglo XVIII, Martín Miguel, Segovia.

Pintura I



Escultura I



### Escultura I

- Calvario gótico (s. XIII). Iglesia de Santa María la Real, Sasamón (Burgos).
- Escudo de armas (s. XX). Ayuntamiento de Vicálvaro.
- La Flagelación de Cristo (s. XVI). Iglesia de San Ginés, Madrid.
- Virgen de la Expectación (s. XIV). Colegiata de Toro (Zamora).

# Actividades del centro

## Realizadas entre los cursos 2003-2004 y 2005-2006

Información recopilada por Ruth Viñas Lucas

### Cursos y seminarios

Curso de Formación del Profesorado "Fotografía digital aplicada a la Historia, conservación y restauración del Patrimonio Artístico" (de 12 de enero a 25 de febrero de 2004). A cargo del profesor David Gómez Lozano, titular de Fotografía aplicada a la restauración; organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Centro y coordinado por el profesor Pablo Cano Sanz.

Curso de Formación del Profesorado "Recursos avanzados de búsqueda de documentación de Bienes Culturales en páginas Web" (de 10 de enero a 21 de marzo de 2005). A cargo del profesor Emilio Ipiens Martínez, organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Centro y coordinado por el profesor Pablo Cano Sanz.

Seminario "Estudios previos de adaptación a la nueva titulación de Grado en Conservación y Restauración" (de 26 de enero a 30 de marzo de 2006). Grupo de trabajo de los profesores de la ESCRBC, coordinado por Javier Peinado Fernández, director de la Escuela, y organizado por el Centro de Apoyo al Profesorado de Madrid-Centro. El objetivo de dicho seminario ha sido analizar el currículo vigente de la ESCRBC de Madrid con vista a su adaptación a la estructura prevista para los estudios de Grado, según determina la LOE y en consonancia con el Espacio Europeo de Educación Superior.

### Encuentros

Constitución y I Reunión de la Junta de Directores de las Escuelas Su-

periores de Conservación y Restauración de Bienes Culturales. Celebrada en la ESCRBC de Madrid con los equipos directivos de las diferentes ESCRBC, para discutir y resolver problemas comunes, principalmente referidos al futuro de nuestras enseñanzas dentro del ámbito de la educación superior.

### Conferencias

Ciclo de conferencias organizadas por la Asociación Española de Amigos de la Arqueología, fruto de la colaboración entre ésta entidad y nuestra Escuela. Las conferencias se celebran de octubre a junio, todos los martes a las 19:00.

Conferencia sobre "El escaneado en 3D como técnica aplicable a la conservación de bienes culturales" impartida por Santiago Mijangos Hidalgo-Saavedra, profesional restaurador de "SIT Transportes Internacionales".

26/10/2005: "El Palacio del Rey Planeta: Felipe IV y el Buen Retiro", conferencia impartida dentro del Programa "El Prado en el Aula", organizado por el Área de Educación del Museo Nacional del Prado, con la finalidad de explicar los contenidos y principales obras de dicha exposición. Dirigida a los alumnos de Historia del Arte e Iconografía e Iconología.

23/2/2006: Charla coloquio sobre el desarrollo de la LOE y los estudios de Conservación y Restauración, con la intervención de D. Javier García Velasco, Subdirector General de Régimen Jurídico y Coordinación Universitaria, y D. Juan López Martínez, Subdirector General de Ordenación

Académica de la Dirección General de Educación. Esta charla coloquio, dirigida a los profesores de la ESCRBC y a otros funcionarios de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, se organizó en torno al Seminario "Estudios previos de adaptación a la nueva titulación de Grado en Conservación y Restauración".

5/4/2006 "Goya. Ciencia y tecnología para la conservación de sus matrices de grabado calcográfico", impartida por Marta Lage de la Rosa (Calcografía Nacional – Departamento de Ciencia e Ingeniería de materiales de la Universidad Carlos III). Estudia la significación de las planchas calcográficas de Goya, y los avances realizados para su estudio y conservación.

11/5/2006: "El ciclo Superior de Arte Textil", conferencia impartida por Mar Navarro, profesora de la Escuela de Arte nº 2, con la finalidad de divulgar los estudios de textiles como campo relacionado, ante la incipiente demanda de la restauración textil en España.

### Viajes de estudios

25/2/04 a 1/3/04: Viaje de Estudios a Nápoles (Italia), con los objetivos de conocer la gestión del patrimonio arqueológico italiano, visitar los conjuntos arqueológicos de Pompeya, Herculano y Phaestum y conocer las últimas intervenciones de restauración de dicho patrimonio. También se visitaron el Museo Nacional de Arqueología de Nápoles y la Soprintendenza di Napoli. Organizado por los profesores Ángel Géa García y Santiago Valiente Cánovas con la colaboración de Isabel Guerrero Martín.

## Participación en congresos, jornadas, encuentros y exposiciones

4-5/11/2004: **1er Foro Conservación del Patrimonio Cultural. Conservación Preventiva, Ciencias de la Conservación y Formación de Conservadores.** Universidad Simón Bolívar (Caracas – Venezuela). Asistencia y participación de la Vicedirectora de la Escuela, Ruth Viñas Lucas, con la conferencia sobre *“Evolución de la enseñanza de la conservación – restauración en España y estado actual de las escuelas superiores de conservación y restauración de bienes culturales”*, y la participación en la mesa redonda final del foro.

21-22/1/2005: **Asamblea General Ordinaria y Extraordinaria de ACESEA (Asociación de Centros Superiores de Enseñanzas Artísticas)**, celebrada en Valencia. Asisten la Vicedirectora, Ruth Viñas Lucas, y el Jefe de Estudios, David Gómez Lozano. Se abordan temas relativos a la transformación de las enseñanzas artísticas según el Espacio Europeo de Educación Superior, con especial incidencia en la incorporación al sistema de transferencia de créditos (ECTS).

24-26/2/2005 **5ª Asamblea General de ENCoRE (European Network for Conservation-Restoration Education)**, celebrada en Atenas. Asisten el Director, Javier Peinado Fernández, y el Jefe de Estudios, David Gómez Lozano. El principal tema abordado es la adaptación de las enseñanzas de conservación y restauración al Espacio Europeo de Educación Superior.

16-20/5/2005. **Extensão: Conservação e Preservação de Documentos Gráficos.** Celebrado en la Universidad de Brasilia – Brasil, con la promoción de la Casa de Cultura de América Latina y la coordinación del CEDOC y la Agencia Española de Cooperación Internacional. La Vicedirectora Ruth Viñas Lucas es invitada a participar con la conferencia *“Nuevas tendencias en la conserva-*

*ción de documentos gráficos”* y en la mesa redonda sobre *“A formação profissional no Brasil e na Espanha”*

23-25 / 5 / 2005 **Conservação e Restauração de Documentos Gráficos.** Encuentro celebrado en la Fundação Casa de Rui Barbosa, en Rio de Janeiro- Brasil. Con la promoción de la Casa de Cultura de América Latina y ABRACOR - Associação brasileira de conservadores-restauradores y la coordinación de la Agencia Española de Cooperación Internacional. La Vicedirectora Ruth Viñas Lucas es invitada a participar en la impartición del curso y la mesa redonda final.

4-8/7/2005 **“Jornadas de conservación preventiva en materiales de archivos y bibliotecas.”** Celebradas en la Escuela del Patrimonio de Nájera (La Rioja). La Vicedirectora, Ruth Viñas Lucas, es invitada a asistir y participar con la conferencia *“La conservación preventiva de materiales de archivos y bibliotecas en los planes de estudios de las Escuelas Superiores de Conservación y Restauración de Bienes Culturales”*.

17-18/3/2006: **VII Reunión Nacional Restauradores de Bienes Culturales Arqueológicos.** Granada. Asiste el profesor Ángel Gea García.

17-18/11/2006: **Asamblea General Ordinaria y Extraordinaria de ACESEA (Asociación de Centros Superiores de Enseñanzas Artísticas).** Celebrada en Córdoba. Asisten el Director, Javier Peinado Fernández, y el Secretario, Guillermo Fernández García. Se abordan temas relativos a la transformación de las enseñanzas artísticas superiores según la nueva Ley Orgánica de Educación.

## Exposiciones y premios

**“Premios Aurelio Blanco I”**, exposición en la Escuela de Arte La Palma, inaugurada en noviembre de 2003 con motivo de la entrega de los premios Aurelio Blanco. La Escuela participa con la presentación de los paneles del trabajo realizado por la alumna Diana

Pérez Brunicardi, galardonada con dicho Premio. Obtuvieron mención honorífica las alumnas Cristina Jiménez Nonnast, Noemí Morán Luengo y Sandra Sáenz-López Pérez.

**“La educación en el Arte – Exposición de trabajos realizados en las Escuelas de Arte de Madrid”**, en el Centro Cultural Isabel de Farnesio, de Aranjuez (19 a 29 de mayo de 2004). Exposición organizada del por la Viceconsejería de Educación de la Comunidad de Madrid con la colaboración del Ayuntamiento de Aranjuez, en la que se expusieron paneles de diversos trabajos de restauración realizados en la Escuela.

**“Premios Aurelio Blanco II”**, exposición en la Escuela de Arte La Palma, inaugurada el 22 de noviembre de 2005 con motivo de la entrega de los premios Aurelio Blanco, 2º edición (22 de noviembre a 2 de diciembre de 2005). La Escuela participa con la presentación de los paneles del trabajo realizado por las alumnas Lucía Díaz Galán, galardonada con dicho Premio, y María Burgaleta López y Leticia Carrero de Castro, que obtuvieron una mención honorífica.

**“Huellas: Actuaciones de la Comunidad de Madrid en el Patrimonio Histórico.”** Exposición celebrada en la Academia de Bellas Artes de San Fernando (20 de diciembre de 2005 a 12 de febrero de 2006), en la que la Escuela ha colaborado en la grabación del video que presenta los trabajos de conservación y restauración de la Comunidad de Madrid.

## Participación de la Escuela en proyectos europeos

Aparte de los proyectos comentados en la sección anterior: “Glosario multilingüe técnico- científico de conservación y restauración de bienes culturales”, “El mapa de las competencias para la conservación preventiva de los bienes documentales sobre soporte tradicional y digital: ConBeLib” y “Durabilidad y conservación de materiales

tradicionales naturales del patrimonio arquitectónico”, cabe citar:

Invitación a colaborar en el Proyecto **LIFETiermes** (Proyecto Tiermes-Caraceña Valley, España LIFE03 ENV/E/000161) por la Asociación de Amigos del Museo de Tiermes en los trabajos de campo, de laboratorio y actividades formativas, incluyendo una beca que, durante el curso 2003-2004 se ha materializado con la figura de una campaña de trabajo (junio de 2004) y la participación como colaborador del profesor Angel Gea García (sesiones prácticas de “Introducción a la restauración de arqueología”) en el **I Curso de Arqueología e historia antigua de Tiermes**, actividad formativa de puesta en valor del patrimonio y desarrollo sostenible como apuesta de futuro (6 julio – 5 septiembre 2004)

## Participación de la Escuela en publicaciones

“*Quadrivium II. Patrimonio mueble restaurado en Castilla – La Mancha*”, editado por la Junta de Comunidades de Castilla en 2004 (334 p.) (ISBN 84-7788-319-X).

“*Progetto Lessico tecnico multilingue di conservazione e restauro. Dipinti su Tavola – Supporto ligneo / Glosario multilingüe técnico- científico de conservación y restauración de bienes culturales. Pintura sobre tabla – Sopoite*”. European Comisión – Directorate General for Education and Culture. Programe Culture 2000 (2001-2002). Associazione Giovanni Secco Suardo (Redazione) (ISBN: 88-900741-6-7). Con Software aplicativo de base de datos WinISIS LMCR.

“*Report on Preventive Conservation of Documents in Finland, France, Spain and the United Kingdom*”, ConBeLib. Roma 2004: Istituto Centrale per la patologia del libro / Istituto statale d’arte, Urbino (ISBN: 88-88298-03-7).

## Campañas de trabajo

### Campañas realizadas en julio de 2004

Conservación y restauración de las pinturas murales de la Ermita del Canto,

en Toro - Zamora. Entidad colaboradora y financiación: Fundación González Allende. Director: Guillermo Fernández García. Coordinadora: Pilar Sendra Pons. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Pintura.

Conservación y restauración de escultura policromada en piedra de la Colegiata, en Toro - Zamora. Entidad colaboradora y financiación: Fundación González Allende. Director: Guillermo Fernández García. Coordinador: Pilar Sendra Pons. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Escultura.

Conservación y restauración del retablo Mayor de la Iglesia de Recuerda, Soria. Entidad colaboradora y financiación: Junta de Comunidades de Castilla – León. Director: Guillermo Fernández García. Coordinador: Francisco del Hoyo Santamaría. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Pintura y del Curso Común.

Colaboración en el yacimiento arqueológico de Tiermes. Entidad colaboradora y financiación: Asociación de Amigos del Museo de Tiermes. Profesor responsable: Ángel Gea García. Dirigida a un alumno del último curso de la especialidad de Arqueología.

Conservación y restauración de escultura de los fondos del museo Reina Sofía. Entidad colaboradora y financiación: Museo Reina Sofía y Ayuntamiento de Leganés. Director: Rafael Berjano Delgado. Dirigida a los alumnos de las especialidades de Arqueología y Escultura y del Curso Común.

Tratamientos de conservación en el yacimiento de Salinas de Espartinas (Cienpuzuelos, Madrid). Entidad colaboradora y financiación: Sociedad Española de Historia de la Arqueología. Profesor responsable: Santiago Valiente Cánovas. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Arqueología.

### Campañas realizadas en julio de 2005

Conservación y restauración de esculturas, vigas de madera policromada y medallones de yeso policromado, en

Toro (Zamora). Entidad colaboradora y financiación: Fundación Allende. Director: Guillermo Fernández García. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Escultura.

Intervención sobre el testamento de Doña Giomar de Melo y otros documentos (ESCRBC-Madrid). Director: Isabel Guerrero Martín, Coordinador: Carmen Gil Díaz. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Documento Gráfico.

Conservación y restauración de piezas arqueológicas pertenecientes al yacimiento de Collado Mediano, en Collado Mediano – Madrid. Financiación Ayuntamiento de Collado Mediano. Director: Ángel Gea García, Coordinador: Carlos Burguete. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Arqueología.

Montaje e intervención del retablo de la Iglesia del Cementerio de Rascafría, en Rascafría - Madrid. Entidad colaboradora y financiación: Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes. Director: Guillermo Fernández García. Dirigida a los alumnos de la especialidad de escultura y pintura.

Montaje e intervención del retablo de la Iglesia Parroquial de Santa María, en Torres de Alameda – Madrid. Entidad colaboradora y financiación: Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes. Director: Guillermo Fernández García. Dirigida a los alumnos de la especialidad de escultura y pintura.

Intervención en documentos pertenecientes a la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Universidad Complutense – Madrid. Director: Ruth Viñas Lucas, Coordinador: Javier Tacón Clavaín. Dirigida a los alumnos de la especialidad de Documento Gráfico.

## Colaboraciones para la realización de prácticas del alumnado

La Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid entiende que puede ser muy enriquecedor para sus alumnos realizar prácticas en instituciones dedicadas a la conservación y restauración, además,

estas prácticas le vienen siendo demandadas desde diferentes organismos que estiman este tipo de colaboración como beneficio mutuo. La necesidad de que estos contactos tengan un carácter oficial implica encontrar un marco legal para la firma de convenios o acuerdos de colaboración, de ahí que muchos contactos iniciados precisan la resolución de este trámite por parte de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid.

Otra de la línea de actuación de la Escuela se centra en facilitar a los exalumnos que acaban de finalizar sus estudios las prácticas o estancias en los laboratorios de restauración de prestigiosas instituciones. En ocasiones, esto se logra mediante la remisión de datos de los alumnos de cada promoción, con permiso de los interesados. Además, la Escuela ofrece a sus alumnos y exalumnos la posibilidad de formar parte de una "bolsa de empleo" cuyos datos son suministrados a aquellas personas o instituciones que acuden a la Escuela en busca de un profesional de la conservación-restauración. Para esto los alumnos deben rellenar una ficha autorizando la difusión de la información recabada.

Si un particular o institución precisa localizar alumnos o titulados para ofertas de empleo, prácticas, becas, etc. puede solicitar un listado de las personas inscritas en la bolsa de empleo que cumplan con los requisitos necesarios y ponerse en contacto con ellas. Por otro lado, la Escuela se compromete a difundir estas ofertas mediante la inserción de la noticia en el tablón de anuncios e incluso, si es preciso, poniéndose en contacto directo con los interesados.

**Convenio de colaboración con el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología:** En octubre de 2005 se ha suscrito un Convenio de colaboración entre la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y la Fundación Apoyo al Museo Nacional de Ciencia y Tecnología, para la realización de activida-

des formativas con la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid.

Tal como se refleja en el Convenio, el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología, dependiente del Ministerio de Educación y Ciencia, es el único órgano administrativo con experiencia en restauración de objetos científicos, y cuenta con una experiencia demostrada que está sirviendo como referencia a otras instituciones con colecciones similares en todo el ámbito nacional. Por otro lado, la ESCRBC tiene gran interés en poder completar la formación de los alumnos en este campo, mediante prácticas dirigidas.

En este sentido, se ha desarrollado un programa destinado a proporcionar formación práctica en el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología, fuera del horario lectivo, a alumnos del último curso de la ESCRBC de Madrid. Estas prácticas se realizan con el patrocinio de la Fundación y bajo la dirección del personal técnico responsable del M.N.C.T.

Asimismo, se ha establecido una beca para exalumnos de los tres últimos años, para que puedan llevar a acabo un periodo de prácticas de un año en alguno de los programas de la Fundación.

Además de la interesante oportunidad para nuestro alumnado de poder formarse en un campo tan especializado como la conservación de material científico, la importancia de este convenio radica en que es el primero de esta categoría suscrito por la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, y podrá servir como modelo para convenios de similares características.

**Acuerdo de colaboración con la Biblioteca de la Universidad Complutense:** En el curso junio de 2005 se suscribió un acuerdo de colaboración entre la Biblioteca de la Universidad Complutense y nuestra Escuela para que, bajo la dirección de los responsables del Departamento de Conservación y Preservación de la Biblioteca His-

tórica "Marqués de Valdecilla," alumnos de la especialidad de documento gráfico puedan realizar prácticas como Campaña de Verano.

**Museo Thyssen-Bornemisza:** Compromiso de colaboración cultural y artística para la realización de prácticas formativas. Dirigido a un alumno seleccionado de tercer curso de la especialidad de Pintura.

**Museo Nacional Centro de Arte "Reina Sofía:** Remisión de los mejores expedientes de los recién titulados para la realización de prácticas en el museo.

**Asociación de Amigos del Museo de Tiermes:** Propuesta de colaboración en el Proyecto Europeo LIFE Tiermes (Proyecto Tiermes-Caracena Valley, España LIFE03 ENV/E/000161) en los trabajos de campo, de laboratorio y actividades formativas, incluyendo una beca para un colaborador que, durante el curso 2003-2004, se materializó con la figura de una campaña de trabajo (junio de 2004).

**Sociedad Española de Historia de la Arqueología:** Se ha iniciado la colaboración mediante la fórmula de las campañas de trabajo, a la espera de otras vías de actuación.

## Noticias de la escuela

### Mejoras en el servicio de biblioteca

En nuestra Escuela se viene considerando imprescindible ofrecer un buen servicio de biblioteca a alumnos y profesores, máxime cuando la especialización de los temas de consulta hace muy difícil el acceso a la bibliografía recomendada. Destacar que gracias a la sucesiva mejora del funcionamiento de la biblioteca y de la dotación de sus fondos se viene observando un aumento de usuarios no pertenecientes a la comunidad escolar, que hacen uso de nuestros servicios como biblioteca pública especializada en patrimonio cultural.

Siguiendo la línea iniciada en el curso 1999-2000, se ha mantenido el Convenio de Colaboración suscrito con la Universidad Carlos III mediante prácticas de

alumnos de Biblioteconomía y Documentación en nuestro centro, además de la concesión de una Beca de Colaboración para un Titulado en Biblioteconomía y Documentación o un alumno de tercer curso de ésta carrera, para realizar prácticas profesionales de apoyo técnico a la biblioteca. Gracias a esto se han seguido prestando servicios habituales como disposición en jornada lectiva de consulta de fondos, sistema de préstamo, boletín de novedades, catálogo de publicaciones, búsqueda automatizada, etc. Tras completar la catalogación de las monografías y publicaciones periódicas, se ha podido iniciar el vaciado de artículos de las más demandadas, gracias a su informatización mediante base de datos.

Durante el curso 2005-2006, se ha concedido una beca extra para concluir el objetivo de tejuelar y reordenar toda la colección, además de poder ampliar la atención al usuario en horario vespertino.

Desde la anterior edición de la revista (Diciembre de 2003) el fondo bibliográfico de la escuela ha aumentado en aproximadamente 2.000 monografías, alcanzando las 4.500 catalogadas que existen en la actualidad, además de dos centenares de videos, varios CDs, y cerca de trescientos títulos de publicaciones periódicas. La mayoría de los fondos se encuentran en la biblioteca a disposición de los usuarios, aun-

que alguno de ellos puede tener acceso restringido o estar localizado en un determinado departamento.

Con independencia de los volúmenes adquiridos por la Escuela directamente o a través de sus diferentes departamentos, es de destacar el gran número de publicaciones, principalmente periódicas, que ingresan gracias al intercambio con nuestra revista Pátina con otros centros y entidades. Las publicaciones recibidas mediante intercambio suelen ser de gran riqueza e interés ya que dotan a nuestro centro de material bibliográfico muy especializado y de difícil adquisición, procedente en muchos casos del extranjero.

Destacar que durante estos cursos se ha establecido acuerdo de intercambio con dos docenas de nuevas instituciones, con lo que el número de intercambios de publicaciones supera ya los 170. lo que supone más del 60% de las adquisiciones de la Escuela.

Este incremento en la colección de la Escuela ha obligado a la realización de mejoras en las instalaciones para poder albergar un mayor número de volúmenes y conseguir una mejor ubicación de las distintas áreas temáticas, también se ha puesto a disposición de los usuarios un terminal informático para la consulta de la base de datos y acceso a Internet.

### Página web de la escuela

[www.escribc.com](http://www.escribc.com) / [www.escribc.org](http://www.escribc.org)

Tras la creación de la página en el curso 2002-2003, se ha trabajado en su puesta en marcha, revisión y mejora de sus contenidos, principalmente para su adaptación a lo establecido por las Instrucciones de la Viceconsejería de Educación sobre inclusión en el Portal de Educamadrid de las páginas o sitios web de los centros y servicios educativos (mayo de 2004).

Así, durante el curso 2004-2005 se simplificaron los archivos básicos de la página para acomodarlos a un acceso rápido desde diversos navegadores, de modo que las animaciones, fondos musicales y color de fondo han sido eliminados. En la medida de lo posible, el contenidos de los diferentes documentos se han ido poniendo al día, principalmente los relativos a normativa y prueba de acceso. En el inicio del curso 2005-2006 se publicaron los listados con las calificaciones de los alumnos en la prueba de acceso.

La página web del centro es mantenida y actualizada por el departamento de promoción y desarrollo, cuyos responsables han sido Araceli Fernández Recio, durante el curso 2003-2004, y Ángel Gea García, desde el curso 2004-2005.

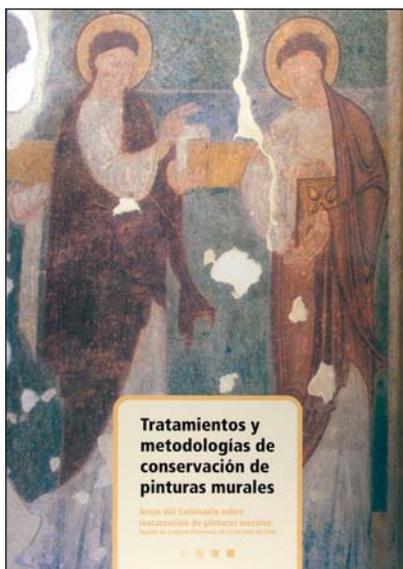
# Tratamientos y metodologías de conservación de pinturas murales

## Actas del Seminario sobre restauración de pinturas murales

En este volumen se reúnen las ponencias del curso que sobre tratamientos y metodologías de conservación de pinturas murales tuvo lugar en la Fundación Santa María la Real en julio de 2005. En ésta, como en ocasiones pasadas, se consideró oportuno seguir profundizando en los problemas de restauración que son específicos de la pintura mural. Tal insistencia se justifica, fundamentalmente, sobre la base de las particulares dificultades que presentan esta clase de bienes de interés cultural y, además, por tratarse de un capítulo de nuestro patrimonio especialmente abundante.

En la breve extensión del seminario se incluyeron ponencias de índole muy diversa con la intención de ofrecer una visión, corta pero panorámica, de algunas de las cuestiones de mayor interés desde el punto de vista del profesional o el estudiante de restauración.

Julia Osca (Universidad Politécnica de Valencia) ofreció una reflexión de corte general sobre las ventajas e inconvenientes del uso de consolidantes de diversa naturaleza química en los



tratamientos de conservación. En este mismo sentido la intervención de Alberto Sepulcre (Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid) arrojó nueva luz sobre algunos aspectos controvertidos relacionados con el uso de morteros inorgánicos aéreos e hidráu-

licos utilizados comúnmente en tareas de consolidación de estructuras murales y revestimientos pictóricos. La conferencia de las restauradoras Teresa Novell y Paz Marqués (Museu Nacional d'Art de Catalunya) representó una interesante visión de los problemas de conservación propios de la pintura mural exhibida en museos. Con una ponencia sobre una nueva metodología para el arranque de pintura mural, Juan Carlos Barbero (Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid) volvió a referirse, de manera tangencial, al tema de la pintura mural extraída de su soporte original.

Por último, las intervenciones de José Luis Prada (Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Catalunya) y Juan Aguilar (Ágora Restauración) se refirieron, respectivamente, a algunas cuestiones relativas a la metodología de investigación de materiales originales, y a soluciones de criterio para la presentación de una obra de pintura mural.

# Fray Antonio de San José Pontones

## Arquitecto, ingeniero y tratadista en (1710-1774)

Autor: Pablo Cano Sanz.

Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2004.

1.412 páginas con 192 láminas, así como ilustraciones de la obra teórica.

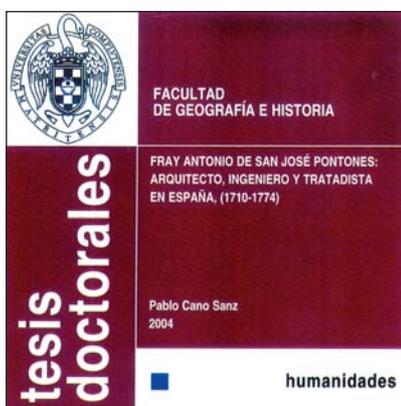
Director: José María Prados García.

Tesis Doctoral digitalizada, formato CD-Rom, ISBN: 84-669-2564-3.

La Universidad Complutense de Madrid ha editado en soporte digital la Tesis Doctoral dedicada a "*Fray Antonio de San José Pontones: arquitecto, ingeniero y tratadista en España (1710-1774)*", defendida por Dn. Pablo Cano Sanz el 27 de mayo del 2004 en la Universidad Complutense de Madrid, ante el tribunal integrado por Dn. Francisco José Portela Sandoval (Presidente), Dña. Isabel Mateo Gómez (Vocal), Dn. Antonio Martínez Ripoll (Vocal), Dña. Carmen Román Pastor (Vocal) y Dña. Ángela Madruga Real (Secretaria), obteniendo la calificación de "sobresaliente cum laude".

Esta Tesis Doctoral constituye, hasta el momento, la única monografía existente sobre la arquitectura del padre Pontones. La primera parte de este estudio (Capítulos I-III) perfila la biografía y define su estilo. El segundo bloque de contenidos (Capítulos IV-XII) analiza la producción arquitectónica de fray Antonio. La tercera y última parte de esta investigación es un apéndice documental, inédito en un tanto por ciento muy elevado.

Cuatro son las fechas que marcan el devenir de Antonio Pontones Lomba: 1710, partida de bautismo; 1744, profe-



sa en el monasterio jerónimo de Nuestra Señora de la Mejorada, situado en las afueras de Olmedo (Valladolid); 1759, período de apogeo constructivo en la carrera de fray Antonio e inicio de su tratado de arquitectura sobre puentes; 1774, muerte del artista. Estilísticamente, la obra de fray Antonio representa una alternativa entre clasicismo español, barroco italiano e ingeniería francesa. Un apartado a tener muy en cuenta en el padre Pontones es su enorme producción artística; fray Antonio interviene en 172 edificios con más de 50 trazas documentadas, lo que le convierte en el arquitecto más prolífico de su Orden.

Fray Antonio de San José nace en Liérganes (Cantabria), se trata de un arquitecto de ámbito prácticamente nacional, pues trabaja en más de quince provincias de la geografía española, especialmente en la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Una de sus obras más sugestivas es el camarín de la Virgen de la Vega de Alcazarén, al que ya se dedicó un artículo por parte del autor (Pablo Cano Sanz. "La influencia de Borromini en un camarín del padre Pontones". *Pátina*. Madrid, Diciembre 2003, Época II, nº 12, pp. 145-154).

Otro de los aspectos de mayor modernidad son los puentes del P. Pontones, de gusto claramente francés, pues poseen arcos en *anse de panier*, con una relación pila-vano de 1/4, cuando lo normal era 1/2 o 1/3 en nuestro país. Con respecto al tratado de arquitectura se aportan nuevas fuentes documentales sobre su proceso de publicación, sorprendiendo el tribunal que juzgó el texto de fray Antonio en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, formado por Pedro de Silva, Jorge Juan, José de Hermosilla, Benito Bails, Ventura Rodríguez y Miguel Fernández.

# Fray Antonio de San José Pontones

## Arquitecto jerónimo del siglo XVIII

Pablo Cano Sanz.

Madrid, C.S.I.C., Colección: "Artes y Artistas", nº 61, 2005.

168 páginas con 85 fotografías a color. ISBN: 84-00-08412-8.

Comité Editorial: Dr. Enrique Arias Anglés, Dr. Miguel Cabañas Bravo, Dra. Amelia López-Yarto Elizalde y Dra. Isabel Mateo Gómez.

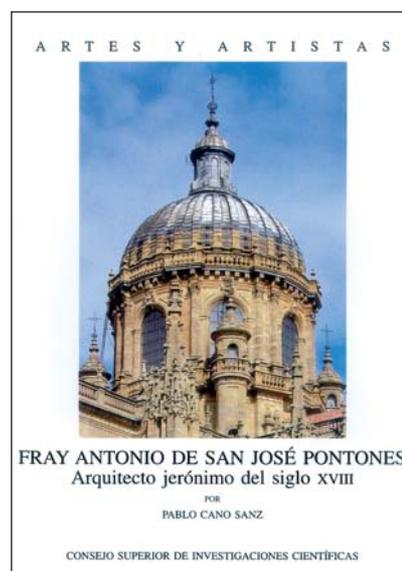
El Consejo Superior de Investigaciones Científicas ha publicado un estudio sobre "*Fray Antonio de San José Pontones: arquitecto jerónimo del siglo XVIII*," que constituye aproximadamente la primera parte de la Tesis Doctoral de Dn. Pablo Cano Sanz.

Los contenidos de este libro se estructuran en un sencillo esquema, formado por los siguientes epígrafes: vida, cultura arquitectónica, obra documentada, pensamiento artístico, clientes y honorarios. La investigación finaliza con el papel que fray Antonio de San José pudo desempeñar dentro de la arquitectura española del siglo XVIII, enumerando sus relaciones laborales con algunos de los grandes tracistas de esa centuria, como son los Churriguera, Manuel Serrano, Juan de Sagarvinaga, Giovanni Battista Sacchetti, Ventura Rodrí-

guez y Juan de Villanueva; asimismo, se mencionan quiénes fueron sus colaboradores más estrechos, además de los contactos que mantuvo con otros monjes y frailes arquitectos.

La sabiduría del padre Pontones no se ciñe estrictamente a lo español, sino que ahonda en las manifestaciones artísticas de otros países, como son Italia y Francia, naciones que conoce, únicamente, a través de las fuentes librecas. Su forma de pensar se caracteriza por una obsesiva búsqueda de la verdad, además de una constante lucha contra el fraude de los maestros de obra, convirtiéndose en uno de los arquitectos más importantes del Consejo de Castilla.

El libro concluye con un breve apéndice documental, bibliografía específica, así como un abundante elenco de



fotografías, que permite contemplar su variado catálogo de obras.

En el momento de cerrar la edición de la revista, nos llega la triste noticia del fallecimiento de nuestro compañero y amigo JESÚS HERNÁNDEZ SERRANO, que durante tantos años ha colaborado desde su puesto de *Auxiliar de Información* con todos nosotros en la Escuela. No te olvidaremos.

Descanse en paz.

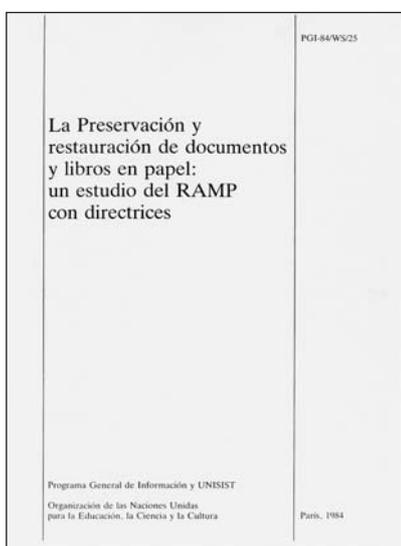
# “Conservación y Restauración de la Obra Gráfica, Libros y Documentos” de Maria Dolores Rodríguez Laso. ¿Un plagio?

Ruth Viñas Lucas

El pasado 2004, el Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco publicó el texto “Conservación y restauración de la obra gráfica, libros y documentos” de Doña Dolores Rodríguez Laso, profesora titular del Departamento de Pintura de dicha universidad, con 161 páginas e ISBN 84-8373-684-5.

Hasta el momento, el manual de referencia en castellano empleado por la gran mayoría de promociones de alumnos de la especialidad conservación y restauración de documentos gráficos en España, ha sido el texto de Carmen Crespo y Vicente Viñas “La Preservación y restauración de documentos y libros en papel: Un estudio del RAMP con directrices” (PGI-84/WS/25), publicado en 1984, en París, por el Programa General de Información y UNISIST de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El volumen, en rústica, de 109 páginas, se ha traducido al francés, inglés, árabe y ruso<sup>1</sup>, y ha sido objeto de una amplia distribución gratuita por parte de la UNESCO, a quien corresponden los derechos del copyright. Dado su carácter no lucrativo y la dificultad del acceso a los originales, hace ya muchos años que su distribución se viene haciendo de profesores a alumnos mediante fotocopias.

Tras la lectura de ambas obras, se puede confirmar cómo aproximadamente la mitad del texto de Crespo y Viñas se encuentra incluido en el de Rodríguez Laso, sin entrecorillado ni siste-



Estudio RAMP de Carmen CRESPO y Vicente VIÑAS (1984). Su contenido ha sido reproducido en gran parte por Dolores Rodríguez Laso, sin cita ni mención expresa, para la elaboración de otro texto (2004).

ma de referencia alguno que permita reconocer o deducir su verdadera autoría, lo que supone una vulneración a la Ley de Propiedad Intelectual española, además de un atentado a la ética académica que debería presidir en una publicación promovida en el ámbito de la actividad universitaria.

Tras una comparación exhaustiva, los herederos de Don Vicente Viñas, fallecido en diciembre de 2003, denunciaron ante el Rector de la Universidad del País Vasco el hecho de que el texto de la profesora Rodríguez Laso “representa en aproximadamente sus dos terceras partes (páginas desde la 50 a la 152,

con excepción de las dedicadas a bibliografía e ilustraciones) una reproducción literal de los párrafos del texto de los Sres. Crespo y Viñas, en los apartados referidos a la conservación de las obras (cap. III), soluciones de preservación y conservación (cap. IV) y soluciones de restauración (cap. V)”.

Es necesario reconocer la rápida reacción de la Universidad, que en cerca de un mes dictó la resolución 2049/2005 de 13 de octubre, por la que disponía el cese de la distribución de la obra “Conservación y restauración de la obra gráfica, libros y documentos”, así como la retirada de los ejemplares en fase de comercio, entendiendo que, respecto al texto de Crespo y Viñas, “...se ha procedido a la mera reproducción de parte del contenido de la obra sin que ello sea a título de cita o para su análisis, comentario o juicio crítico con lo que no bastaría con la incorporación de la fuente y nombre del autor (que, al parecer, tampoco se ha respetado)...”.

Para su descargo, en las alegaciones formuladas por la profesora Rodríguez Laso, y con referencia a Don Vicente Viñas, indica que “Por el respeto profesional que me ha merecido siempre y dado que ha sido un pionero en la Conservación y Restauración de obra en papel (libros y documentos), y una autoridad en este campo, el cambiar frases de sus textos me parecía precisamente poco ético, por lo que preferí reproducirlos literalmente...” a la vez que solicita que, en lugar de la destrucción de los ejem-

<sup>1</sup> *The preservation and restoration of paper documents and books*. Paris, Unesco, 1986. 115 p.

*La préservation et la restauration des documents et ouvrages en papier: une étude RAMP, accompagnée de principes directeurs*. Paris, Unesco, 1986. 117 p.

plares se opte por "...la inclusión en la primera hoja del libro de <mi agradecimiento profesional al Sr. Vicente Viñas Torner, sin cuyos textos no habría sido posible este trabajo escrito>".

Pero pese a estas valoraciones, que soslayan el derecho moral del reconocimiento a la autoría, los textos han sido deformados, incluso manipulados, para referirse a conceptos opuestos a los que Vicente Viñas mantuvo en vida respecto a las definiciones que formulara en la década de los setenta sobre conservación / preservación / restauración, que en la obra de Rodríguez Laso se recortan y pegan sustituyendo el sujeto, para referirse a preservación en lugar de conservación y a ésta como restauración.

La profesora Rodríguez Laso entiende el uso de la obra de Crespo y Viñas como "un beneficio pedagógico para mis alumnos" y que "...destruir la edi-

ción perjudicaría al alumnado..." Olvida la posibilidad de facilitarles fotocopias del original de Crespo y Viñas, al igual que olvida las aportaciones que en el campo de la conservación y restauración de documentos gráficos necesariamente han tenido que realizarse en los más de veinte años que lleva escrito dicho texto.

No obstante la proporcionada reacción de la Universidad del País Vasco como responsable de la edición de la obra de la profesora María Dolores Rodríguez Laso, el daño moral inflingido a los autores es de difícil reparación. Este daño moral se acrecienta en cada ejemplar de este libro ya vendido que se lee, en cada biblioteca en la que está a disposición al público y se presta y, sobre todo, en cada estudiante que lo consulta y cita, otorgando un mérito a quien no debe a la vez que desconoce, y por tanto ignora, la obra de Carmen Crespo y Vicente Viñas.

El manual de ambos < Crespo, C y Viñas, V (1984) "La Preservación y restauración de documentos y libros en papel: Un estudio del RAMP con directrices," París, UNESCO.> puede consultarse, entre otros lugares, en la biblioteca de la Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid, en la que, dado su carácter divulgativo sin ánimo de lucro, hay a disposición de quien lo solicite un ejemplar en hojas sueltas para facilitar su fotocopiado. Así mismo, se pueden obtener originales solicitándolos a la UNESCO (Division of the General Information Programme, UNESCO, 7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France, g.mensah@unesco.org.), [http://www.unesco.org/webworld/portal\\_archives/ramp\\_studies\\_list.html](http://www.unesco.org/webworld/portal_archives/ramp_studies_list.html), o a través de la European Commission on Preservation and Access, <http://www.knaw.nl/ecpa/ramp.html>.

#### FE DE ERRATAS

En la página 265, donde se hace referencia a la "Intervención sobre el testamento de Doña Giomar de Melo", la directora de la campaña es Carmen Gil, y la coordinadora Isabel Guerrero.

En la página 265, donde se hace referencia a la "Intervención en documentos pertenecientes a la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, Universidad Complutense – Madrid", el director de la campaña es Javier Tacón y la coordinadora Ruth Viñas.

## II SEMINARIO SOBRE RESTAURACIÓN DE BIENES CULTURALES

# Aportaciones teóricas y experimentales en problemas de conservación

**19-21 de julio  
de 2006**

**Monasterio de  
Santa María la Real  
Aguilar de Campoo  
(Palencia)**

**Director:**  
D. Juan Carlos Barbero Encinas

**Ponentes:**  
D. Fernando Vela Cossío  
D. Luis Maldonado Ramos  
D. Joaquín Barrio Martín  
D. Alberto Sepulcre Aguilar  
D. Juan Carlos Barbero Encinas  
D. José María Ledrado García  
D. Antonio Sama García  
D. Carlos Tejedor Barrios

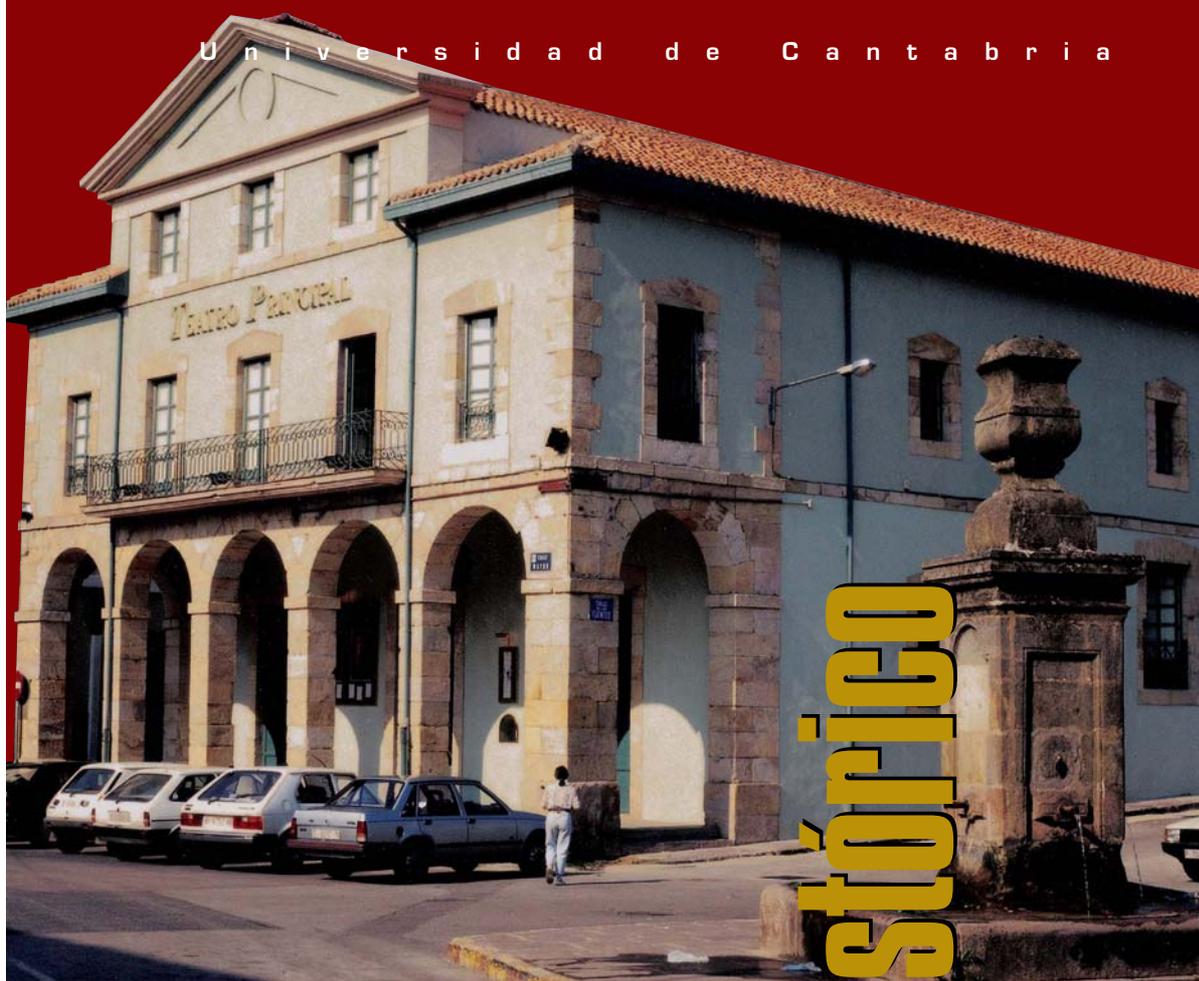
**Información:**  
Fundación Santa María la Real  
Monasterio de Santa María la Real  
34800-Aguilar de Campoo (Palencia)

Tel. 979 128 018  
Fax: 979 12 56 80

**Correo electrónico:**  
plhuerta@santamarialareal.org

**Internet:**  
www.santamarialareal.org





XVII Cursos Monográficos

Del 4 al 7 de Julio

**El cine arqueológico: difusión y didáctica (del museo a las aulas)**

Directores:

**M<sup>a</sup> Luisa Ramos Sáinz**

Profesora Titular de Arqueología de la Universidad de Cantabria. Realizadora de cine arqueológico y documental

**Fernando Guerra**

Profesor Titular de Educación de la Universidad de Cantabria. Director del Aula de Cine de la Universidad de Cantabria

Del 10 al 14 de julio

**Nuevas perspectivas para los mercados del arte contemporáneo en la Unión Europea**

**Legislación, fiscalidad y patrimonio: cauces de distribución y legitimación del objeto artístico**

Directores:

**Rosina Gómez-Baeza**

Gestora Cultural, ex-directora de ARCO. Presidenta del Instituto de Arte Contemporáneo

**Juan Ignacio Ruiz López**

Historiador y Galerista, autor de ARCO, Arte y Mercado en la España Democrática

Del 18 al 21 de julio

**Criterios de intervención arquitectónica en edificios superpuestos**

Director:

**Eduardo González Fraile**

Arquitecto. Profesor Titular de la Universidad de Valladolid

Del 24 al 27 de julio

**Industria Cultural Digital**

Directores:

**María Calleja González**

Directora del OSIC, Empresa Cantabria para el desarrollo de las Nuevas Tecnologías en la Administración (Emcanta)

**Roberto Rico García**

Director del Área TIC de la Sociedad para el Desarrollo Regional en Cantabria (Sodercan)

2006  
JULIO



Ayuntamiento de  
**Reinoso**

**El Patrimonio Histórico**  
**Reinoso**

**UNIVERSIDAD DE CANTABRIA**

Secretaría "Cursos de Verano" Edificio de las Facultades de Derecho y Empresariales

Av. de los Castros s/n (39005 Santander)

Tel: 902 201616 Fax: 942 200975

E-mail: cursos.verano@gestion.unicon.es

Http://www.unicon.es/cursosverano

Secretarías de las diferentes Escuelas y Facultades de la Universidad de Cantabria

A partir del 29 de Junio

Secretaría "Cursos de Verano"

Casa de la Cultura "Dr. Velasco"

C/ López Saha, 8 (39770 Laredo Cantabria)

Tel: 902 20 16 16 Fax: 942 61 16 30





Hay un medio para llegar  
a los que más pintan

Más de **17** años  
informando de las **artes**  
y los **patrimonios históricos**  
en “**El Punto de las Artes**”

Edita: ARTE Y PATRIMONIO, S.A. • c/ Serrano, 7, 3ª planta. • 28001 MADRID • Tlf.: 914 318 609 • Fax: 914 313 878  
EL PUNTO de las Artes también en Internet: [www.el-punto.com](http://www.el-punto.com) • e-mail: [elpunto@el-punto.es](mailto:elpunto@el-punto.es)



EDUARDO PEREZ DEL BARRIO

## MATERIALES DE RESTAURACION

DROGAS-PRODUCTOS QUÍMICOS  
PINTURAS - BELLAS ARTES  
APARATOS - MATERIAL FOTOGRÁFICO

HORTALEZA , nº 15  
tf: 532 36 74 / 521 58 61  
28004 - MADRID



## PRODUCTOS DE CONSERVACION S.A.

**La tienda para el restaurador más completa de España, especializada en productos para la conservación y restauración de obras de arte:**

Pintura  
Papel  
Fotografía  
Madera

Metales  
Cueros  
Arqueología  
Piedra  
Equipos de laboratorio

C/ Almadén, 5 28014 Madrid  
Tel: **91 420 35 84 - 91 420 21 67**  
Fax: 91 42036 83

e-mail: [pcsa@telcom.es](mailto:pcsa@telcom.es)  
[www.productosdeconservación.com](http://www.productosdeconservación.com)



## TecniHispania. SL.

**Tecnología - Proyectos para Restauración - Conservación - Protección  
y Almacenamiento de *Obras de Arte*.**

---

Laboratorios de Restauración y Servicios

---

Vitrinas expositoras para Museos, Bibliotecas ...

---

Camino de la Vega, 41 - 28830 San Fernando de Henares (Madrid)  
/ Tel. 91 656 80 54 • Fax 91 656 83 04

TARIFAS	
Pátina nº 13-14 .....	20 €
Números atrasados Pátina nº: 6 a12 .....	15 €/u.
Consultar gastos de envío	
Fotocópiese este impreso y devuélvase a Pátina por correo postal o fax, indicando los ejemplares deseados de la revista, el importe total (revistas más gastos de envío) así como la referencia y el resguardo del pago realizado	



SUSCRIPTOR .....

NOMBRE O RAZÓN SOCIAL .....

APELLIDOS O PERS. DE CONTACTO .....

NIC/CIF ..... FIRMA .....

DOMICILIO .....

CALLE .....

CIUDAD ..... C. POSTAL ..... PAIS .....

TLF. .... FAX .....

EJEMPLARES	Nº REVISTA	PRECIO	SUBTOTAL
			€
			€
			€
			€

GASTOS DE ENVÍO ..... €

**TOTAL** ..... €

FORMA DE PAGO .....

Transferencia bancaria a favor de E.S.C.R.B.C.

**2038 1016 36 6400006350**

ENTIDAD ..... Nº .....

GIRO POSTAL Nº ..... FECHA .....

## INTERCAMBIOS Y CORRESPONDENCIA

Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales de Madrid

C/Guillermo Rolland, 2 • 28013 Madrid • Tlf.: 91 548 27 37 • Fax: 91 542 63 90

# NORMAS PARA LA ACEPTACIÓN DE TRABAJOS

PÁTINA publica trabajos originales de Conservación y Restauración de Bienes Culturales o que supongan aportaciones a cualquier ámbito de ésta desde otras disciplinas.

Los trabajos habrán de ser inéditos. Se asume que todas las personas que figuran como autores han dado su conformidad, y que cualquier persona citada como fuente de comunicación personal consiente tal citación.

Los trabajos tendrán una extensión máxima de 25 hojas tipo DIN A4, de 33 líneas, por una sola cara, con márgenes no inferiores a 2,5 cms., y todas ellas numeradas.

Se aceptan escritos en español. Cada artículo se acompañará, en hoja aparte, de un resumen en español y preferentemente otro en inglés, incluyendo al final de cada uno de ellos un máximo de 6 palabras clave. Cada resumen irá precedido del título del artículo en el idioma correspondiente. Tendrá una extensión de 150-200 palabras, y en él se expondrán brevemente los objetivos, resultados y principales conclusiones del trabajo.

Cuando el artículo incluya gráficos, éstos irán numerados y en hoja aparte, reseñando en el texto original la ubicación de éstos. Si se aportan fotografías digitalizadas por el autor, éstas deberán tener un tamaño mínimo de 15 cm. de ancho y una resolución mínima de 300 dpi (puntos por pulgada). Las tablas se incluirán en un archivo independiente en formato de hoja de cálculo (excel). Las notas y pies de página -que preferiblemente se reducirán al mínimo- se numerarán de forma consecutiva e irán reseñadas en el texto del artículo utilizando únicamente el formato superíndice. Al final del trabajo, se incluirán los textos correspondientes a dichas notas. Se evitarán expresamente los formatos de notas a pie de página que ofrecen los procesadores de texto (Microsoft Word)

Los manuscritos deberán ser remitidos por los autores en *Diskette* indicando el procesador de textos utilizado, acompañado de dos copias impresas. La presentación no incluirá tabulaciones, ni sangrado alguno.

Los autores incluirán en hoja aparte su nombre, dirección y filiación. Se recomienda adjuntar también teléfono, fax y e-mail de contacto, así como las aclaraciones pertinentes para la correcta publicación del trabajo.

Las citas bibliográficas en el texto incluirán el apellido del autor y el año de publicación (entre paréntesis y separados por una coma). Si el nombre del autor forma parte de la narración, se pone entre paréntesis sólo el año. Cuando vayan varias citas en el mismo paréntesis, se adopta el orden cronológico. Para identificar trabajos del mismo autor o autores, de la misma fecha, se añaden al año las letras "a", "b", "c", hasta donde sea necesario, repitiendo el año. A modo de ejemplo: (Gettens y Stout, 1937), (Brandi, 1960a, 1960b), (Torraca, 1977).

Las referencias bibliográficas irán alfabéticamente ordenadas al final del texto, según la siguiente normativa:

a) Para libros: Autor (apellido con la primera letra en versal, coma e iniciales de nombre y punto; en caso de varios

autores, se separan con punto y coma y antes del último con una "y"); año: (entre paréntesis) y dos puntos; título completo en cursiva y punto; ciudad, punto; editorial. En caso de que haya manejado un libro traducido con posterioridad a la publicación original, se añade al final entre paréntesis "orig." y el año. En caso de varios autores, se citarán hasta los tres primeros seguido de et al. en cursiva.

Díaz-Martos, A. (1975): *Restauración y conservación del arte pictórico*. Madrid. Arte Restauro.

Plenderleith, H. S. (1967): *La conservación de antigüedades y obras de arte*. Madrid. Instituto Central de Conservación y Restauración de Obras de Arte, Arqueología y Etnología, Dirección General de BB. AA. Ministerio de Educación y Ciencia. (orig. 1956).

b) Para capítulos de libros colectivos o de actas: Autor/es; año; título del trabajo que se cita entre comillas y punto; a continuación, introduciendo con "En", el o los directores, editores o compiladores (iniciales del nombre y apellido) seguido entre paréntesis de "Dir.", "Ed." o "Comp.", añadiendo una "s" en el caso del plural, y coma; el título del libro, en cursiva y, entre paréntesis, la paginación del capítulo citado; la ciudad y la editorial.

Philippot, P. y Mora, P. (1979): "La conservación de pinturas murales". En UNESCO (ed.), *La conservación de los bienes culturales* (pp. 181-202). París. UNESCO. (Orig. 1969)

c) Para revistas: Autor/es; año, título del artículo y punto; nombre de la revista completo y en cursiva y coma; volumen en cursiva, seguido entre paréntesis del número sin estar separado del volumen y coma; editorial y punto. página inicial y final.

Amitrano, R. (1993): "Informe sobre el tratamiento de restauración de una placa de plomo con inscripciones ibéricas". *Pátina* (6), Escuela Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales. 3-6.

Los trabajos serán enviados por correo certificado, en cd o dvd acompañado de dos copias impresas a:

PÁTINA (Consejo de redacción)  
Escuela Superior de Conservación  
y Restauración de Bienes Culturales:  
C/ Guillermo Rolland, 2 28013 Madrid

Se acusará recibo de los trabajos y se notificará posteriormente su aceptación, propuesta de modificación o rechazo.

Los editores se reservan la posibilidad de realizar pequeñas correcciones de estilo durante el proceso de edición.

El autor o primer firmante del trabajo recibirá dos ejemplares del número de la revista que se publique.